

Барыкова Марина Игоревна
КОНЦЕПТ ТРУДА В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦАХ

Язык является зеркалом культуры, отражает не только реальный мир, реальные условия жизни человека, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи, систему ценностей, видение мира. В языковой и речевой идиоматике, то есть в том слое, который является национально специфичным, воплощается система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географию, и историю, и традиции социума, объединенного одной культурой.

Особый интерес для изучения черт этнического характера представляют паремии, к числу отличительных признаков которых относится метафоричность общего смысла. Это пословицы и поговорки, обладающие, помимо прямого, буквального значения, еще и переносным, отправляющим к этническим особенностям, характерным житейским ситуациям и обстоятельствам.

Известно, что мировоззрение человека обуславливается его физическим опытом и духовной деятельностью. При этом формируется культурная картина мира, имеющая тесную связь с языковой картиной. Но путь от внеязыковой реальности к концептосфере этноса и к ее словесному выражению не одинаков у разных народов, что обусловлено различиями в истории и условиях жизни этих народов, развитию их общественного сознания. Соответственно различна и языковая картина мира у разных народов.

Предметом наших наблюдений стали русские и английские пословицы, реализующие концепт труда. В статье предпринята попытка осуществить анализ русских и английских пословиц с позиции отношения того и другого народа к труду с целью выявить общие и специфические черты этнического менталитета в этой области.

На основе отобранного материала была проведена классификация пословиц, выявлены межъязыковые соответствия и отличия не только на уровне отражаемых ими реалий, но и на уровне представлений говорящих об этнических и прочих нормах, иллюстрируемых определенными житейскими ситуациями.

В выявленной нами классификации самую многочисленную группу в русском языке составляют пословицы, выражающие положительное или

отрицательное отношение к труду. В группе пословиц, выражающих положительную оценку трудовой деятельности особый акцент сделан на роль работы в жизнедеятельности человека:

Без дела жить – только небо коптить; Труд человека кормит, а лень портит; Не то забота, что много работы, а то забота как ее нет; Не работа сушит, а забота; О добре трудиться, есть, чем похвалиться; На себя работать не барщина и т.п.

Отрицательную оценку труду дают следующие пословицы:

Работа не черт, в воду не уйдет; Дело не малина, в лето не опадет; Что дело, дело не сокол – не улетит; Дело не голуби, не разлетятся; Дело не медведь, в лес не уйдет; На мир не наработаешься; Всех дел не переделаешь; Работа молчит, а плеча кричат; От работы (сохи) не будешь богат, а будешь горбат; От трудов праведных не нажить палат каменных; Из топора не богатеют, а горбатеют; Из-за хлеба на квас не наработаешь; Заработали чирий да болячку да третий горб и т.д.

В группе отрицательной оценки показано пренебрежительное отношение к труду. При этом в русском языке преобладают пословицы, которые негативно оценивают трудовую деятельность.

Для английского народа не характерно выражение своего отношения к труду.

Как русские, так и английские паремии выражают значение, которое может быть обозначено как «Высокий результат дается высококачественным трудом»:

Глубже пахать – больше хлеба жевать; Кто мелко заборонит, у того рожь мелка; Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Делай как-нибудь, так никак и не будет; Пашешь – плачешь, жнешь – скачешь; Посеяно с лукошко, так и выросло немножко; Свесив руки (Сложив руки), снопа не обмолотишь и т.п.

Английские пословицы, реализующие данное значение:

No sweet without sweat [Ничего сладкого без пота]; Nothing to be got without pains [Ничего не достигнешь без боли]; He that would eat the fruit must climb the tree [Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево]; He who would search for pearls must dive for them [Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним]

При этом если в группе русских пословиц представлены различные реалии и процессы сельскохозяйственного труда, то в английских пословицах этой группы вообще нет упоминания о них.

Оба народа высоко оценивают роль орудий труда в трудовом процессе. Такая оценка в большей степени характерна для пословиц русского народа, в то время как англичан больше беспокоит систематичность трудового процесса. Можно выделить следующие группы значений:

1. Роль орудий труда в достижении цели (такая оценка в большей степени характерна для пословиц русского народа):

Без веретена пряжи не спрядешь; Без косы сена не накосишь; Без снастей только блох ловить; Топор одевает, топор обувает; худая снасть и отдохнуть не даст и т.д.

Пословицы английского народа, передающие данное значение, не выявлены.

2. Без орудий труда нет трудового процесса:

Без клещей кузнец, что без рук; Без топора не плотник, без иглы не портной; Кабы не клин да не мох, так бы плотник издох и т.п.

Пословицы английского языка:

What is the workman without his tools [Что за работник без своих инструментов]; A good workman doesn't quarrel with his tools [Хороший мастер не ссорится со своими инструментами]

3. Состояние орудий труда как показатель отношения человека к труду:

У плохого мастера такова и пила; У кого больно чист инструмент, тот плохой мастер и т.п.

Английские пословицы, реализующие данное значение:

A bad workman always blames his tools [Плохой работник всегда обвиняет свои инструменты]; A bad shearer never had a good sickle [У плохого стригаля никогда не было хороших ножниц]

В английских пословицах отмечается систематичность трудового процесса:

Feather by feather a goose is plucked [Перышко за перышком – и гусь ощипан]; If at first you don't succeed, try, try, try again [Если сначала ты не преуспел, пробуй, пробуй, пробуй еще];

В русском языке данное значение реализовано лишь в пословице *Терпение и труд все перетрут*.

В английском языке представлены также пословицы, реализующие значение «Не достигнет результата тот, кто боится грязной работы»:

A cat in gloves catches no mice [Кот в перчатках мыши не поймает] и т.п.

В русском языке не обнаружено языковых соответствий, хотя целый ряд русских пословиц выражает желание избежать черной работы:

Хорошо бы орать да рук не марать; Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать и т.п.

Содержательные пословичные эквиваленты обнаружены в выделенной нами группе «Этапы трудового процесса»:

Конец венчает дело; Хорошее начало полдела откачало; Кончил дело, гуляй смело; Конец – всему делу венец.

Английские пословицы:

The end crowns the work [Конец венчает дело]; A good beginning is half the battle [Хорошее начало – половина битвы]; A good beginning makes a good ending [Хорошее начало совершает и хороший конец].

По-видимому, пословица *Конец венчает дело* в обоих языках является калькой с какой-то более ранней (античной?) пословицы.

В русских пословицах часто предметом порицания становится лень в работе, например:

Ехал бы воевать, да ленив вставать; Послал Бог работу, да отнял черт работу.

Английские эквиваленты:

By doing nothing we learn to do ill [Ничего не делая, мы учимся плохому]; An idle brain is the devil's workshop [Праздная голова – мастерская дьявола]

Оба народа отрицательно оценивают поспешность в работе. Русские пословицы, реализующие данное значение:

Поспешишь – людей насмешишь; Поспешность нужна только при ловле блох; Скоро только блох ловят

В английском языке это значение реализуется в следующих пословицах:

Nothing to be done hastily but killing of fleas [Ничего не следует делать поспешно, кроме ловли блох]; Hasty climbers have sudden falls [Спешащие люди часто падают]; Haste make waste [Поспешность совершает растрату]; Make haste slowly [Заставь спешить медленно]; Hasty people will never make good midwives [Спешащие люди никогда не станут хорошими акушерами].

Языковые эквиваленты были обнаружены и в выделенной нами группе пословиц, реализующих значение «Добросовестное отношение к труду».

Русские пословицы: *Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня* (возможно, это калька с латинского языка).

Английская поговорка:

Never put off till tomorrow what you can do today [*Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня*]

Как положительную оценку трудовой деятельности можно классифицировать и группу пословиц, реализующих значение «Предпочтительность труда удовольствия». Это значение представлено в русской пословице *Работе время, а потехе час*.

В английском языке это значение реализуется в пословицах:

Business before pleasure [*Работа вперед удовольствия*]; *In the morning mountains, in the evening fountains* [*Утром горы, вечером фонтаны*].

Для пословиц английского языка характерно выражение значения «Зависимость результата от профессионализма мастера»:

As the workman so is the work [*Каков мастер, такова и работа*]

Значение «Мастер-профессионал никогда не имеет продуктов своего труда» реализовано в пословицах обоих народов.

В русском языке это пословицы:

Сапожник ходит без сапог; Санник да колесник (тележник), а выехать не на чем; Не проси у кузнеца угольев и т.п.

Английские пословицы:

None more bare than the shoemaker's wife [*Никто не бос так, как жена сапожника*]; *The shoemaker's wife is the worst shod* [*Жена сапожника обута хуже всех*]; *Ever busy, ever bare* [*Всегда занят, всегда гол*]

Примечательно, что и русские, и английские народы классифицируют трудовую деятельность как необратимый процесс. Такое значение представлено в русских пословицах:

Сделанного не воротишь; Что сделано, то сделано; Что сделано, того не переделаешь и т.п.

Это значение реализовано и в английской пословице *What's done cannot be undone* [*Что сделано, то не может быть переделано*].

В обоих языках нашло свое отражение значение «Право в труде на ошибку».

В русском языке это пословица *Не ошибается тот, кто ничего не делает*.

В английском языке это значение представлено следующими паремиями:

He who makes no mistakes, makes nothing [Тот, кто не ошибается, ничего не делает]; *He is lifeless who is faultless* [Тот безжизнен, кто безвинен]

При этом английскому народу свойственно более внимательное отношение к труду. Значение «Точность в работе» реализуется в следующих английских пословицах:

Score twice before you cut once [Отмерь дважды и отрежь один раз]; *Measure the cloth ten times, thow canst cut it but once* [Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать] и т.п.

В русском языке распространена пословица *Семь раз отмерь и один отрежь*. И русские, и английские пословицы этой группы, возможно, являются кальками с более ранней (античной?) пословицы.

Вне семантической классификации остаются паремии, не имеющие межъязыковых соответствий. Это, например, русская пословица *Взялся за гуж, не говори, что не дюж* (реализует значение «Если начал, доводи дело до конца») и английская пословица *Jack of all trades is a master of none* [Джек, называющий себя мастером разных ремесел, не знает ничего] (реализует значение «Труд требует сосредоточенности на одном предмете»).

Если пословицы представляют собой знаки и модели различных типовых жизненных ситуаций, то, очевидно, отсутствие в языке паремий на определенную тематику свидетельствует о том, что данная ситуация не является типичной для носителей данного языка.

Необходимо отметить лексическую специфику в пословицах того и другого народа. Так в русских пословицах представлено много сельскохозяйственной и ремесленной лексики, в то время как в английских пословицах таких наименований нет. Однако в пословицах английского народа можно выделить ряд лексических экзотизмов (например: pearl (жемчуг)). Все это, возможно, допускает объяснение с позиций прошлого как мировой колониальной державы.

Концепт труда в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить всей полноты ее облика. Подобное сопоставление, однако, заставляет думать, что русская языковая личность, наряду с уважением к труду, с большей халатностью относится к трудовой деятельности, чем английская. В свою очередь английская языковая личность больше внимания уделяет точности,

добросовестности в работе. Однако положительная и отрицательная оценка труда, возможно, связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными социальными группами, разными группами людей. Русскому человеку свойственно проявлять больше умеренности в работе и довольствоваться похвалой в качестве вознаграждения за работу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор: Пособие для учителя/ В.П. Аникин. – М., 1957. – С. 9-53.
2. Пословицы русского народа: Сборник В.Даля: В 3 т. – М.: Русская книга, 1993.
3. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. – Смоленск: Русич, 2001. – 560с.
4. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц/ С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – СПб.: МИК/Лань, 1996. – 352с.
5. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц. Перевод А.П. Нехая/ Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб.: Лань, 1997. – 256с.
6. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей/ М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. – М.: Русский язык, 1985. – 232с.
7. Concise dictionary of proverbs/ Third edition/ -- Oxford: Oxford university press, 1999. -- 333p.
8. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание/ С.Е. Никитина. – М.: Наука, 1993. – 189с.
9. Путилов Б.Н. Фольклор и народная культура/ Б.Н. Путилов. – СПб.: Наука, 1994. – 238с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учебное пособие)/ С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624с.
11. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике/ Н.И. Толстой. – 2-е изд., испр. – М.: Индрик, 1995. – 512с.